

A Companion to François Rabelais

The Renaissance Society of America

TEXTS AND STUDIES SERIES

Editor-in-Chief

David Marsh (*Rutgers University*)

Editorial Board

Anne Coldiron (*Florida State University*)

Paul Grendler, Emeritus (*University of Toronto*)

James Hankins (*Harvard University*)

Gerhild Scholz-Williams (*Washington University in St. Louis*)

Lía Schwartz Lerner (*CUNY Graduate Center*)

VOLUME 16

The titles published in this series are listed at brill.com/rsa

A Companion to François Rabelais

Edited by

Bernd Renner



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Allegory on Rabelais's writing (1740). Artist: Jacob Folkema (1692–1767). Courtesy Rijksmuseum Amsterdam, object number RP-P-1908-3670.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Renner, Bernd, 1966- editor.

Title: A companion to François Rabelais / edited by Bernd Renner.

Description: Leiden ; Boston : Brill, [2021] | Series: Renaissance society of America texts & studies series, 22123091 ; vol.16 | Includes bibliographical references and index. | Summary: "A Companion to François Rabelais offers the most comprehensive and up-to-date account of the works of François Rabelais, one of the most influential writers of the Western literary tradition. A monk, medical doctor, translator and editor, Rabelais embodies the ideals of Renaissance humanism. His genre-bending fiction combines vast erudition, comic verve, and critical observations of all spheres of contemporary life that are relevant to this day. Two sections of this volume situate Rabelais's work in the larger social, political, and literary context of his time. A third section gives concise interpretations of each of the five books of the Pantagrueline Chronicles. The contributors are eminent scholars of early modern literature, many of whom write in English for the first time"— Provided by publisher.

Identifiers: LCCN 2021022009 (print) | LCCN 2021022010 (ebook) | ISBN 9789004360037 (hardback ; acid-free paper) | ISBN 9789004460232 (ebook)

Subjects: LCSH: Rabelais, François, approximately 1490-1553?—Criticism and interpretation.

Classification: LCC PQ1694 .C66 2021 (print) | LCC PQ1694 (ebook) | DDC 843/.3—dc23

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2021022009>

LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2021022010>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2212-3091

ISBN 978-90-04-36003-7 (hardback)

ISBN 978-90-04-46023-2 (e-book)

Copyright 2021 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau Verlag and V&R Unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

List of Figures	IX
Abbreviations of the Most Common Journals	X
Notes on Contributors	XI

Introduction: Why Read Rabelais Now?	1
<i>Bernd Renner</i>	

PART 1

Life and Context

1	Rabelais in His Time	25
	<i>Mireille Huchon</i>	
2	Rabelais and Medicine	49
	<i>Claude La Charité</i>	
3	Rabelais and Religion	75
	<i>Anne-Pascale Pouey-Mounou</i>	
4	Rabelais and Politics	99
	<i>Michael Randall</i>	
5	Greco-Roman Tradition and Reception	121
	<i>Romain Menini</i>	
6	Rabelais and Eloquence	143
	<i>Daniel Ménager (†)</i>	
7	Rabelais, Giants, and Folklore	159
	<i>Walter Stephens</i>	
8	Rabelais and Travel Literature	185
	<i>Frank Lestringant</i>	
9	Rabelais and Theatre	216
	<i>Jelle Koopmans</i>	

PART 2***The Five Books***

- 10 *Pantagruel* 243
Jean-Charles Monferran and Marie-Claire Thomine
- 11 The Prequel *Gargantua: An Original Reworking of Pantagruel* 272
Nicolas Le Cadet
- 12 *The Third Book* 299
Diane Desrosiers
- 13 Interpreting the *Quart Livre* 325
Paul J. Smith
- 14 *The Fifth and Last Book (1564)* 357
Gérard Milhe Poutingon

PART 3***Influence, Impact, and Style***

- 15 At the Foot of the Letter, *La Pantagrueline Prognostication* 381
Tom Conley
- 16 Rabelais and Language 402
Marie-Luce Demonet
- 17 Missing Women: On the Riddle of Gender Relations in Rabelais's Fiction 429
François Cornilliat
- 18 Between Laughter and Indignation: Rabelais and Militant Writing 455
Bernd Renner
- 19 Rabelaisian Humor 491
John Parkin
- 20 The World in Pantagruel's Gut 515
Jeff Persels

21 Rabelais (Not) Translated (16th–21st Centuries) 540

Elsa Kammerer

Bibliography 571

Index of Primary Texts 616

Index of Secondary Texts 618

Figures

- 15.1 Title-page, *Pantagrueline Prognostication certaine veritable et infallible pour lan mil. D.xxxiii* (Lyon: François Juste, 1532) 384
- 15.2 Lower corner, title-page of the *Pantagrueline Prognostication* 387
- 15.3 Prologue to the *Pantagrueline Prognostication*, printed on the opposite side of the title-page of the *Prognostication* 388
- 15.4 *Pantagrueline Prognostication*, end of chapter five [fol. iv v] 391
- 15.5 *Pantagrueline Prognostication*, title page, detail 391
- 15.6 *Pantagrueline Prognostication*, final page and tailpiece [fol. v r] 394
- 15.7 Lorenzo Spirito, *Le livre de passe temps* (Lyon: François Juste, 1532), title-page 396
- 15.8 *Le livre de passe temps*, verso of title-page 397

Abbreviations of the Most Common Journals

16S	Seizième siècle
AR	L'Année rabelaisienne
BHR	Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance
CRMH	Cahiers de recherches médiévales et humanistes
ER	Études rabelaisiennes
FF	French Forum
JMRS	Journal of Medieval and Renaissance Studies
R&R	Renaissance et Réforme
RER	Revue des études rabelaisiennes
RHLF	Revue de l'histoire littéraire de la France
RHR	Réforme Humanisme Renaissance
RQ	Renaissance Quarterly
R&R	Renaissance et Réforme
RR	Romanic Review
RSS	Revue du Seizième siècle
SCJ	Sixteenth Century Journal

Notes on Contributors

Tom Conley

Affiliated with the Departments of Art, Film & Visual Studies and Romance Languages, Tom Conley, the Abbott Lawrence Lowell Professor at Harvard University, studies cartography, literature, and film theory. He is author of *À fleur de page: Voir et lire le texte de la Renaissance* (2016), *An Errant Eye: Poetry and Topography in Early Modern France* (2011), *Cartographic Cinema* (2007), *The Self-Made Map* (2007/1996), *L'Inconscient graphique* (2000), and other titles. He is co-editor of the *Wylie-Blackwell Companion to Jean-Luc Godard* (2014) and the *Anthem Handbook of Screen Theory* (2018).

François Cornilliat

François Cornilliat is Distinguished Professor of French at Rutgers University—New Brunswick and a specialist of 15th- and 16th-century French poetry. His publications in this field include “*Or ne mens.*” *Couleurs de l'Éloge et du Blâme chez les “Grands Rhétoriciens”* (Paris: Champion, 1994), and *Sujet caduc, noble sujet. La poésie de la Renaissance et le choix de ses “arguments”* (Geneva: Droz, 2009). He is currently finishing, in collaboration with the historian Laurent Vissière, a critical edition of Jean Bouchet's *Panegyric du Chevallier sans reproche*, to be published by Éditions Classiques Garnier, and has written a couple of articles on the Panegyric's presence in *Pantagruel and Gargantua*.

Marie-Luce Demonet

Professor of French Renaissance literature most recently at the University of Tours (2001–2016), Marie-Luce Demonet is emerita since 2016. She was Dean of the Center for Renaissance Studies in Tours (2003–2007) and director of the Institute for Social Sciences and Humanities of the Loire Valley (Orléans-Tours, 2012–2014). Corresponding fellow of the British Academy, she studies the connections between literature, languages, and semiotic theories (*Les Voix du signe*, 1992, *A plaisir*, 2002, *Rabelais et la question du sens* (dir.), 2011). She published more than two hundred articles and essays on Rabelais, Montaigne, and various Renaissance authors. Head of the “Virtual Humanistic Libraries” program (2002–2016), and of the “Montaigne at work project” (2011–2014), she develops scholarly digital scholarly editions on the Epistemon website, while preparing books about the status of fiction, language, and proof in Renaissance genres.

Diane Desrosiers

James McGill Professor in Renaissance Studies, Diane Desrosiers teaches 16th Century French Literature at McGill University (Montreal, Canada). Former President of the International Society for the History of Rhetoric (ISHR, 2007–2009), she has published numerous texts dealing with the rhetoric of women writers of the 16th and the 17th centuries. Specialist of Rabelais's works, she is the author of *Rabelais et l'humanisme civil* (Droz, 1992) and has also published, in collaboration, *Rabelais et l'hybridité des récits rabelaisiens* (Droz, 2017). She is a Member of the Royal Society of Canada.

Mireille Huchon

Mireille Huchon is professor emerita at Sorbonne University and member of the Institut universitaire de France. She edited Rabelais's *Complete Works* for the Bibliothèque de la Pléiade. She is also the author of *Rabelais grammairien: De l'histoire du texte aux problèmes d'inauthenticité* (Geneva, 1981), of the most recent biography of Rabelais (Paris, 2011), of numerous articles and studies on 16th-century language and literature, and founder and director of the journal *L'Année rabelaisienne*.

Elsa Kammerer

Elsa Kammerer teaches French Renaissance literature at the University of Lille and is currently a junior member of the Institut Universitaire de France. She is a former student of the École Normale Supérieure, Paris and a former fellow of the Alexander von Humboldt Foundation. Recently, she directed the international Eurolab project, studying the dynamics of vernacular languages in Renaissance Europe, *De lingua et linguis*. She is currently studying the first German transposition of Rabelais's *Gargantua*, largely unknown in France, published between 1575 and 1590 by the Strasbourg scholar Johann Fischart.

Jelle Koopmans

Jelle Koopmans teaches French literature at the University of Amsterdam (Netherlands). His research is centered around dramatic culture in the 15th and 16th centuries; in 2011 he published the 53 farces from the *Recueil de Florence* and is currently working, with Marie Bouhaïk-Gironès and Katell Lavéant, on an edition of the French sotties (vol. 1 published in Paris, Classiques Garnier, 2014). Recent major projects that he directed include *Regional Cultures and Local Subcultures* and *Law and Drama*. He is a member of the Royal Academy of Arts and Sciences (KNAW).

Claude La Charité

Claude La Charité is holder of the Canada Research Chair in Literary History and Printed Heritage (Tier 1). He is Professor in the Department of Letters and Humanities at the University of Quebec in Rimouski. Author of *La Rhétorique épistolaire de Rabelais* (Nota bene, 2003), and the forthcoming *Rabelais éditeur du Pronostic. "La voix véritable d'Hippocrate"* to be published by Classiques Garnier in Paris, he is also a member of the editorial board of the journal *L'Année rabelaisienne*.

Nicolas Le Cadet

Nicolas Le Cadet teaches French literature of the 16th century at the University Paris-Est Créteil—Val-de-Marne and is a member of the editorial board of the journal *L'Année rabelaisienne*. He is the author of *L'Évangélisme fictionnel. Les Livres rabelaisiens, le Cymbalum Mundi, L'Heptaméron (1532–1552)* (Classiques Garnier, 2010) and of *Rabelais et le théâtre* (Classiques Garnier, 2020) as well as the co-author of *Rabelais, Quart Livre* (Atlande, 2011) and of *Gargantua* (Atlande, 2017).

Frank Lestringant

Frank Lestringant is Professor Emeritus at Sorbonne University. He has widely published on French literature of all periods. His main contributions to early modern literature are in the fields of travel literature and the writings and polemics of the French Wars of Religion, to which he contributed uncountable monographs, editions, book chapters, and articles (see for example *Le Livre des îles: Atlas et récits insulaires de la genèse à Jules Verne*, Geneva, 2002, and *Le Huguenot et le sauvage*, Geneva, 2004).

Daniel Ménager

Daniel Ménager was Emeritus Professor of French at the University Paris-Nanterre. He published widely on all aspects of French Renaissance literature, from his influential *Introduction à la vie littéraire du xvie siècle* (Paris, 1968), his important work on Ronsard and Erasmus, his monographs on Renaissance laughter, on the image of the "night," or on the pastoral, to his contributions to Rabelais scholarship (*Rabelais en toutes lettres*, Paris, 1989).

Romain Menini

Romain Menini teaches at the University Gustave-Eiffel. His research focuses on French Renaissance literature and humanist philology. He is the author of two books on Rabelais: *Rabelais et l'intertexte platonicien* (Genève, Droz, 2009) and *Rabelais altérateur. "Græciser en François"* (Paris, Classiques Garnier, 2014,

which was awarded the Prix Georges-Dumézil 2015 by the Académie française). He is a member of the editorial board of the journal *L'Année rabelaisienne* and secretary of the *Revue d'Histoire littéraire de la France*.

Gérard Milhe Poutingon

Gérard Milhe Poutingon is Professor of Language and Stylistics of the 16th century at the University of Rouen. In addition to the Works of Rabelais (see, for example, *François Rabelais: Bilan critique*, Paris, 1996), his research focuses mainly on the language, rhetoric, and poetics of the 16th century.

Jean-Charles Monferran

Jean-Charles Monferran is professor of 16th-century French literature at Sorbonne University in Paris. His work is particularly concerned with poetry and poetics (see, for example, his edition of Joachim Du Bellay, *La Deffence, et Illustration de la Langue françoise*, Geneva, 2001), with Rabelais, and with the reception of the Renaissance until today.

John Parkin

John Parkin is Emeritus Professor of French Literary Studies at the University of Bristol, where he worked for 39 years teaching French literature and language. He studied in the 1960s at the universities of Oxford and Glasgow before embarking on an academic career during which he has produced books on Rabelais, Marguerite de Navarre and Henry Miller, as well as investigating various aspects of the theory and practice of humor. He lives in Bristol in retirement with his wife Eileen. They have two grown-up daughters and two grandchildren.

Jeff Persels

Jeff Persels teaches in the Department of Languages, Literatures and Cultures at the University of South Carolina. He has edited, co-edited, and contributed to volumes on early modern scatology, religious polemic, theatre, and ecocriticism and authored a number of related articles.

Anne-Pascale Pouey-Mounou

Anne-Pascale Pouey-Mounou is Professor of French language of the 16th century at Sorbonne University. She specializes in Ronsard (*L'Imaginaire cosmologique de Ronsard*, Geneva, Droz, 2002), 16th-century poetry, and Rabelais (*Panurge comme lard en pois. Paradoxe, scandale et propriété dans le Tiers Livre*, Geneva, Droz, 2013). Her work focuses on the relationship between literature and representations both cosmological (Ronsard and the Pléiade)

and political-religious (Erasmus, Rabelais, Calvin), issues of convenience and inconvenience, the poetics of the Pléiade dictionaries (La Porte), and the language of Rabelais and his imitators. She is a member of the reading committee of *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* and *Etudes Rabelaisiennes*.

Michael Randall

Michael Randall is Professor of French and Comparative Literature at Brandeis University. He is the author of *Building Resemblance: Analogical Imagery in the Early French Renaissance* (Johns Hopkins University Press, 1996) and *The Gargantuan Polity: On the Community and the individual in the French Renaissance* (University of Toronto Press, 2008).

Bernd Renner

Bernd Renner is Professor of French at the CUNY Graduate Center and Professor of Modern Languages and Literatures at Brooklyn College, where he held the Bernard H. Stern Chair in Humor Studies (2007–2009). He has published widely on early modern French and European literature and culture, most notably *“Difficile est saturam non scribere”: L’herméneutique de la satire rabelaisienne* (Geneva, 2007) and the collective volume *La Satire dans tous ses états: Le “meslange satyricque” à la Renaissance française* (Geneva, 2009). He is currently working on book-length studies on early modern satire in France and in Europe.

Paul J. Smith

Paul J. Smith is Emeritus Professor of French literature at Leiden University. He has widely published on 16th-, 17th-, and 20th-century French literature, its reception in the Netherlands, French and Dutch fable and emblem books, literary rhetoric, intermediality, and early modern zoology. His main book publications include *Voyage et écriture. Étude sur le Quart Livre de Rabelais* (1987), *Dispositio. Problematic Ordering in French Renaissance Literature* (2007), as well as the edited collection *Éditer et traduire Rabelais à travers les âges* (1997), and, most recently, the co-edited volumes *Langues hybrides. Expérimentations linguistiques et littéraires* (2019) and *Early Modern Catalogues of Imaginary Books* (2020).

Walter Stephens

Walter Stephens is Charles S. Singleton Professor of Italian Studies at Johns Hopkins University. His areas of publication are early modern Italian and French narrative, literary forgery, and the literature of witchcraft and demonology. His current project is titled *It Is Written: How Writing Made Us Human*.

Marie-Claire Thomine

Marie-Claire Thomine is a Professor at Lille University. She publishes on French Renaissance literature and language, focusing on narrative literature, dialogue, and comic works. She is the author of books and articles about Marguerite de Navarre, Du Fail, Des Périers, Rabelais, Ronsard and, with Sabine Lardon, of a *Grammaire du français de la Renaissance* (Classiques Garnier, 2009) as well as a of critical edition of Du Fail's *Contes et Discours d'Eutrapel* (Paris, 2019).